

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
TACİKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA

TÜRK İŞBİRLİĞİ VE KALKINMA İDARESİ BAŞKANLIĞI PROGRAM
KOORDİNASYON OFİSİNİN FAALİYETİNE İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti, bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır.

-Taraflar, ülkeleri arasındaki mevcut dostluk ilişkisine dayanarak, eşitlik ve karşılıklı yarar esaslarına göre, ekonomik ve sosyal işbirliğini geliştirmek amacıyla,

-İki ülke arasındaki teknik işbirliğini muhtelif düzeylerde sürdürmek ve mümkün olan bütün alanlarda geliştirip güçlendirmek arzusuyla, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

MADDE 1

1. Taraflar, iki ülkenin ekonomik ve sosyal kalkınmasına yardım etmek amacıyla işbirliğini daha gelişmiş seviyeye çıkarmak için tüm tedbirleri alırlar.

2. Bu anlaşma, taraflar arasındaki teknik işbirliğini yürütmek için genel kuralları belirler. Taraflar, işbu anlaşmaya dayanarak işbirliği programı ve bazı projeler üzerinde anlaşmaları (bundan böyle "Proje Anlaşmaları" olarak anılacaktır) geliştirebilirler.

3. Bu anlaşma çerçevesinde geliştirilen işbirliği programı, Türkiye tarafından Başbakanlık Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi (TİKA) Başkanlığınca ve Tacikistan tarafından da Tacikistan Cumhuriyeti Ekonomi ve Ticaret Bakanlığınca koordine edilir.

4. Bundan böyle TİKA, Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Program Koordinasyon Ofisi, teknik yardım sürecinin verimli şekilde yürütülmesini takip eder ve ekonomi, teknoloji, altyapı, kültür ve eğitim alanlarında program ve proje hazırlar ve uygular.

MADDE 2

1-Proje anlaşmaları çerçevesinde Türk tarafı, PKO aracılığı ile aşağıdaki alanlarda yardım sağlayabilir:

a) Tacikistan'da yürütülecek eğitim, danışmanlık, ilmi araştırma ve diğer programlar,

b) Planların, araştırmaların ve ekspertizlerin hazırlanması,

c) Taraflarca üzerinde mutabık kalınacak diğer işbirliği alanları

2-Yardım şu yollardan yapılabilir:

a) Uzman, eğitimci, danışman, asistan ve yardımcı personel gönderilmesi,

b) Proje ve programlar çerçevesinde kullanılacak malzeme ve ekipmanın temini,

c) Tacik uzmanların, yönetici kadrosunun ve bilim adamlarının yetiştirilmesi ve niteliklerinin geliştirilmesi,

d) Taraflarca uygun görülecek diğer çalışmalar.

MADDE 3

Türk tarafı, bu anlaşma hükümleri uyarınca aşağıdaki yükümlülükleri üstlenmektedir.

- a) PKO çalışmalarını için gerekli olan kişisel bilgisayar ve sair ekipmanı temin etmek,
- b) PKO'nun yerel personeli de dahil olmak üzere personelini seçmek, istihdam etmek ve ücretlerini ödemek,
- c) PKO'nun ulaşım ihtiyaçları için gerekli araçları temin etmek,
- d) Teknik yardım projeleri ve eğitim programlarını finanse etmek,
- e) Yardımların koordinasyonu amacı ile uzmanlar göndermek ve bunların ücretlerini ödemek,
- f) Madde 4'ün c) ve d) bentlerinde belirtilen masraflarını karşılamak.

MADDE 4

Tacikistan tarafı, bu anlaşma hükümleri uyarınca aşağıdaki yükümlülükleri üstlenmektedir:

- a) Projelerin belirlenmesi, tasarım ve uygulanması sırasında görevlendirilen uzmanlara, devlet sırrı teşkil etmeyen bilgileri temin etmek,
- b) Tacikistan'da uygulanan mevzuat çerçevesinde, görevlendirilen uzmanların faaliyetleri süresince çalışmalarını ve dinlenmelerini engelleyici şartlar koymamak, ayrıca, bu protokol kapsamında görev yapacak Türk uzmanlar ve aileleri ile PKO personelinin güvenliklerini teminat altına almak için gerekli tedbirleri almak,
- c) Giderleri Türk tarafına ait olmak üzere, PKO için uygun bir yer sağlanması,
- d) PKO'nun oluşturulması için gerekli resmi işlemlerin hızlandırılması,
- e) Uygulanan projelerde kullanılmak üzere, Tacikistan'da alımı yapılacak veya TİKA tarafından Tacikistan'a gönderilecek ekipman ve malzemelerin gümrük vergisi, katma değer vergisi ve her türlü vergi, harç ve benzeri mali yükümlülüklerden muaf tutulmasının sağlanması.

MADDE 5

Tacikistan Hükümeti, Diplomatik İlişkiler Hakkındaki 1961 Viyana Anlaşması'nı göz önüne alarak, Program Koordinasyon Ofisi'nin faaliyetleri için gerekli diplomatik kolaylıkları sağlayacaktır.

MADDE 6

Her iki taraf, aşağıda belirtilen alanlarda projeler tespit edip hazırlayabilecektir.

1. Enerji,
2. Altyapı (ulaştırma, telekomünikasyon sistemleri, vb.)
3. Özelleştirme ve özelleştirme sonrası destek programları,
4. Sulama sistemleri,
5. Tarım ve hayvancılık,
6. Sanayi tesislerinin rehabilitasyonu,
7. Küçük ve Orta Boy İşletmelerin (KOBİ) geliştirilmesi,
8. Turizm,

9. Saęlık,
10. Çevre,
11. Bankacılık ve finansman,
12. Pazarlama ve ticaret,
13. Yerel yönetimlerin idari yeteneklerinin güçlendirilmesi,
14. Hukuki reformlar,
15. Uluslararası kuruluşlarla (Birleşmiş Milletler, Dünya Bankası, İslam Kalkınma Bankası, vb.) ve ikili ilişkilerde eğitim, bilimsel ve kültürel işbirliği,
16. Her iki tarafça mutabık kalınacak diğer alanlar.

MADDE 7

Bu anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihte halen yürütölmekte olan diğer teknik işbirliği projeleri için de geçerlidir.

MADDE 8

1. Bu anlaşma, Akit devletleri tarafından onaylandığına dair Onay Belgesi'nin karşılıklı olarak alınmasını müteakip yürürlüğe girecektir.

2. Bu anlaşma, bir yıllık süre ile yürürlükte kalacak olup, taraflardan herhangi birince anlaşmanın olağan geçerlilik süresinin sona ermesinden üç ay önce yazılı olarak feshetme niyetinin bildirilmemesi halinde kendiliğinden bir sene daha uzar.

3. Tarafların karşılıklı mutabakatı halinde, işbu anlaşmanın ayrılmaz parçaları olarak değerlendirilen ayrı protokoller şeklinde düzenlenmek kaydı ile, değişiklikler ve ilaveler konulabilir.

4. Bu anlaşma hükümlerinin yorumu ve uygulanması ile ilgili olarak taraflar arasında ortaya çıkabilecek ihtilaf ve anlaşmazlıklar karşılıklı dayanışma ve görüşmeler yoluyla çözölmür.

İşbu protokol, 19.01.2006 tarihinde Ankara'da Tacikçe, Türkçe ve İngilizce olarak imzalanmıştır. Bu protokol hükümlerinin yorumunda anlaşmazlık olduğu takdirde taraflar İngilizce metni esas alacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

TACİKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN
UPON THE ACTIVITIES OF THE PROGRAM COORDINATION OFFICE
OF THE TURKISH INTERNATIONAL COOPERATION
AND DEVELOPMENT AGENCY (TIKA)**

The Governments of the Republic of Turkey and of the Republic of Tajikistan will be henceforth referred to as the "Parties".

The Parties have agreed upon the Articles below

- in order to improve the economic and social cooperation in accordance with the principals of equality and mutual benefit, based on the existing friendship between the two countries.

- with the wish to keep on the technical cooperation between the two countries on various levels, and to improve and reinforce it in every possible fields.

Article 1

1. The Parties shall take all measures to raise the cooperation to a more developed level in order to assist the economic and social development of the two countries.

2. This Agreement determines the general rules to conduct the technical cooperation between the two parties. The parties, based on this Agreement, may develop agreements (which henceforth shall be called as the "Project Agreements") on the cooperation program and on some projects.

3. The cooperation program which will be improved within the framework of this Agreement shall be coordinated by the Turkish International Cooperation and Development Agency (TIKA) as the Turkish side, and by the Republic of Tajikistan Ministry of Economy and Trade as the Tajik side respectively.

4. The Program Coordination Office (PCO) of TIKA shall henceforth pursue the technical assistance process to be conducted productively, and shall prepare and practice program and projects in the fields of economy, technology, infrastructure, culture and education.

Article 2

1-Within the framework of the project agreements, the Turkish side may give assistance via the PCO in the fields of

- a) education, consultancy, scientific research and other programs,
- b) preparation of plans, researches and expertises,
- c) other cooperation fields upon which the parties will come to terms.

2-Assistance may be given through

- a) the dispatch of experts, trainers, consultants, assistants and assisting personnel,
- b) supplying material and equipment to be used within the framework of the project and programs.
- c) training Tajik experts, the administrative staff and scientists, and improving their qualifications,
- d) other works approved by the parties.

Article 3

The Turkish side, as per the provisions of this Agreement, undertakes the following obligations:

- a) providing personal computers and other equipment needed for the PCO's activities,
- b) choosing and employing its personnel, including the local personnel of the PCO, and paying their salaries,
- c) providing the necessary means for the PCO's transportation needs,
- d) financing both the technical aid projects and the educational programs,
- e) dispatching experts for the coordination of the aids, and paying their salaries,
- f) covering the expenses established in Article 4, under clauses c) and d).

Article 4

The Tajik side, as per the provisions of this Agreement, undertakes the following obligations:

- a) providing information, which do not constitute a state secret, to the experts employed during the establishment of the projects, their design and application,
- b) not stipulating conditions within the framework of the Tajik regulations which will obstruct the activity and resting of the employed experts during their operation; and, furthermore, to secure the safety of the Turkish experts and their families, and of the PCO personnel which will operate within the scope of this protocol,
- c) providing an appropriate place for the PCO, where the expenses shall belong to the Turkish side,
- d) accelerating the formal proceedings which are necessary for the establishment of the PCO,
- e) providing that the equipment and material which will be purchased in Tajikistan, or dispatched there by TIKA for being used in practiced projects, are exempted from customs duty, value added tax and from any financial liabilities like tax, fee etc.

Article 5

In consideration of the 1961 Vienna Agreement concerning Diplomatic Affairs, the Government of Tajikistan shall provide the necessary diplomatic facilities for the operation of the Program Coordination Office.

Article 6

Both parties may establish and prepare projects in the following fields:

1. Energy,
2. Infrastructure (transportation, telecommunication systems etc.),
3. Support programs for privatization and the post-privatization period,
4. Irrigation systems,
5. Agriculture and live stock breeding,
6. Rehabilitation of industrial plants,

7. Development of Small and Medium Scaled Enterprises (SMEs),
8. Tourism,
9. Health,
10. Environment,
11. Banking and Finance,
12. Marketing and Trade,
13. Reinforcement of the administrative skills of the local administrations,
14. Judicial reforms.
15. Educational, scientific and cultural cooperation between the two countries and with international organizations (like the United Nations, World Bank, Islamic Development Bank etc.),
16. Other fields upon which both parties will come to terms.

Article 7

This Agreement shall also apply to the other technical cooperation projects which were already being implemented when this Agreement came into force.

Article 8

1. This Agreement shall come into force when the Document of Approval declaring that it has been approved by the Agreeing States has been mutually received.

2. This Agreement, being valid for one year, shall automatically be prolonged for a further year, unless one of the parties provides written notice for its intention of termination at least three months prior to the normal date of expiration of the Agreement.

3. In case of a mutual consent of the parties, any amendment and addition to this Agreement is possible, provided that these are arranged as separate protocols that are evaluated as being inseparable parts of this Agreement.

4. Any disagreement and dispute as regards the interpretation and application of this Agreement's provisions shall be settled through collaboration and negotiations.

This protocol has been undersigned on 19.01.2006 in Ankara in Turkish, Tajik, and English versions. In case of a discrepancy on the interpretation of the provisions of this protocol, the English version shall prevail.

Созишнома

байни Ҳукумати Ҷумҳурии Туркия ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон оид ба фаъолияти намояндагии ҳамоҳангсозии барномаҳои

Агентии Ҳамкории Байналмилалии Туркия (ТІСА)

Ҳукумати Ҷумҳурии Туркия ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки минбаъд «Тарафҳо» номида мешаванд.

- бо дарназардошти муносибатҳои дӯстонаи мавҷуда байни ду кишвар ва ба мақсади рушди ҳамкорӣ дар соҳаҳои иҷтимоӣ ва иқтисодӣ бар асоси баробарӣ ва манфиатҳои мутақобилаи Тарафҳо;

- бо изҳори алоқамандӣ ба таҳким ва густариши ҳамкории техникӣ байни ду кишвар дар тамоми соҳаҳои мавриди таваҷҷӯҳи муштарақ ва дар сатҳҳои гуногун,

ба мувофиқати зерин расиданд:

Моддаи 1

1. Тарафҳо омодагии худро барои ҳамкорӣ ба мақсади ёри расонидан дар рушди иҷтимоӣ ва иқтисодии байни ду кишвар изҳор менамоянд;

2. Ин Созишнома усулҳои асосиро доир ба татбиқи ҳамкорӣ байни ду кишвар муқаррар менамояд. Тарафҳо дар асоси Созишномаи мазкур метавонанд барномаҳои ҳамкории ва дигар лоиҳаҳоро (минбаъд «қарордод аз рӯи лоиҳаҳо») омода созанд;

3. Барномаи ҳамкории дар ҷаҳорҷӯбаи ин Созишнома таҳиягардида, аз ҷониби Туркия – бо Агентии Ҳамкории Байналмилалии Туркия (ТІСА)-и назди Ҳайати Вазирони Ҷумҳурии Туркия ва аз ҷониби Тоҷикистон – бо Вазорати иқтисод ва савдои Ҷумҳурии Тоҷикистон ҳамоҳанг карда мешавад;

4. Намояндагии ҳамоҳангсозии барномаҳои ТІСА назорати самараноки чараёни расонидани ёриҳои техникиро дар кишваре, ки фаъолияти хешро амалӣ месозад, анҷом медиҳад, лоиҳаҳоро дар соҳаҳои иқтисодӣ, технологӣ, инфраструктурӣ, фарҳангӣ ва маориф таҳия ва амалӣ месозад.

Моддаи 2

1. Дар чаҳорчӯбаи қарордодҳо оид ба лоиҳаҳо ҷониби Туркия бо истифода аз Идораи Ҳамоҳангсозии лоиҳаҳо метавонад дар соҳаҳои зерин ёрӣ расонад:

- а) барномаҳои омӯзишӣ, машваратӣ, таҳқиқотӣ ва ғайра, ки дар Тоҷикистон гузаронида мешаванд;
- б) таҳияи нақшаҳо, таҳқиқотҳо ва экспертизаҳо;
- в) соҳаҳои дигари ҳамкорӣ мувофиқи қарордоди Тарафҳо.

2. Ёрӣ метавонад бо тарзҳои зерин расонида шавад:

- а) пешниҳоди мутахассисон, омӯзгорон, мушовирон, ассистентҳо ва ҳайатҳои дигар;
- б) тақдими таҷҳизот ва мавод барои истифода дар чаҳорчӯбаи лоиҳаҳои амалишаванда;
- в) тайёр кардан ва баланд бардоштани сатҳи дониш ва малакаи мутахассисони тоҷик, ҳайатҳои роҳбарикунанда и кормандони илмӣ;
- г) амалӣ соختани корҳои дигар мувофиқи қарордоди Тарафҳо.

Моддаи 3

Ҷониби Туркия барои татбиқи ин Созишнома ўҳдадорихои зеринро ба зиммаи худ мегирад:

- а) таҷҳизонидани Идораи Ҳамоҳангсозии барномаҳо (ИХБ) бо компютерҳои шахсӣ ва техникаи дигаре, ки барои фаъолияти он зарур аст;
- б) интиҳоб, ба қор гирифтани ва бо маош таъмин намудани кормандони маҳалли ва дигар кормандон;
- в) мучахҳаз кардани ИХБ бо техникаи зарурӣ ҷиҳати таъмини заруриятҳои нақлиётӣ;
- г) ба таври ёрӣ маблағгузорӣ намудани лоиҳаҳои техникӣ ва барномаҳои таълимӣ;
- д) ба мақсади Ҳамоҳангсозии ёрии расонидашуда фиристодани мутахассисон ва пардохтани музди хидмати онҳо;
- е) пардохти масрафҳои дар зербандҳои «в», «г» моддаи 4 ин Созишнома зикршуда.

Моддаи 4

Чониби Тоҷикистон барои татбиқи ин Созишнома ўҳдадорихои зеринро ба зиммаи худ мегирад:

- а) дар чараёни ташхис, таҳия ва татбиқи лоиҳаҳо ба мутахассисони таъиншуда маълумотеро, ки сирри давлатӣ надоранд, пешниҳод менамояд;
- б) дар чаҳорчубаи қонунгузорию қорӣи Ҷумҳурии Тоҷикистон ба вучуд омадани шароити ҳалалдорқунандаи қору истироҳати мутахассисони таъиншуда ҳангоми амалисозии фаъолияти онҳо роҳ намедихад, ҳамқунин қорабиниҳои заруриро барои қафолати беҳатарии қормандони ИҲБ, мутахассисони туркӣ ва аҳли қонаводаи онҳо, ки дар чаҳорчӯбаи ин Созишнома адои вазифа менамоянд, меандешад;
- в) пешниҳоди мақон ба ИҲБ ба шарти пардохти масраф аз қониби туркӣ;
- г) суръат баҳшидан ба иҷрои расмиёти зарурии доҳилидавлатӣ барои таъсис додани Идораи ҳамоҳангсози барномаҳо;
- д) таъмини озодқунӣ аз пардохтҳои гумурукӣ, андози арзиши иловашуда, андозҳои диғар ва пардохтҳои молиявии ашӯ ва техникаи ТИСА, ки аз Ҷумҳурии Тоҷикистон харидорӣ меқарданд ва ё аз қорич барои истифода дар татбиқи лоиҳаҳо ворид қарда мешаванд.

Моддаи 5

Ҳуқумати Ҷумҳурии Тоҷикистон мутобиқи муқаррароти Қонвенсияи Вена оид ба муносибатҳои дипломатӣ аз соли 1961 ба Идораи ҳамоҳангсозии лоиҳаҳои ТИСА ҳама гуна қӯмаки дипломатиро меқарсонад.

Моддаи 6

Ҳарду Тараф меқавонанд лоиҳақоро дар соҳаҳои зерин муайян ва таҳия намоқанд:

1. Энергетика
2. Инфраструктура (нақлиёт, шабақаҳои телеқоммуникатсионӣ ва қайра)

3. Хусусигардонӣ ва барномаҳои ҳимояи марҳалаи пас аз хусусигардонӣ
4. Шабакаи таъмини об
5. Кишоварзӣ ва чорвопарварӣ
6. Барқарорсозии сохтмонҳои саноатӣ
7. Рушди корхонаҳои хурду миёна
8. Туризм
9. Тандурустӣ
10. Ҳифзи табиат
11. Бонкҳо ва муассисаҳои молиявӣ
12. Маркетинг (бозоршиносӣ) ва тичорат
13. Тақвияти малакаҳои идоракунӣ
14. Ислоҳоти қонунгузорӣ
15. Ҳамкориҳои илмӣ-фарҳангӣ ва омӯзишӣ дар муносибатҳои дучониба ва бо созмонҳои байналмилалӣ (СММ, Бонки умумичаҳонӣ, Бонки исломии рушд ва ғайра)
16. Соҳаҳои дигари ҳамкорӣ мувофиқи қарордоди Тарафҳо.

Моддаи 7

Аз лаҳзаи эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкур амали он ба лоиҳаҳои татбиқшудаи стода паҳн мегардад.

Моддаи 8

1. Ин Созишнома пас аз мубодилаи ёддоштҳо оид ба иҷрои расмиёти дохилидавлатӣ, ки барои эътибор пайдо кардани он зарур аст, эътибор пайдо менамояд.

2. Ин Созишнома ба муддати як сол амал мекунад, агар яке аз Тарафҳо Тарафи дигарро се моҳ қабл аз интиҳои мӯҳлати маъмули амали ин Созишнома аз нияти қатъи амали он ба таври хаттӣ огоҳ нанамояд, мӯҳлати ин Созишнома барои як соли дигар тамдид карда мешавад.

3. Ба ин Созишнома бо мувофиқати Тарафҳо метавонанд ислоҳот ва иловаҳо ба шартҳои таҳияи онҳо дар шакли протоколҳои алоҳида, ки қисмати ҷудонопазири ин Созишнома хоҳанд буд, ворид карда шаванд.

4. Тамоми ихтилофҳо ва масъалаҳои баҳсталаб дар тафсир ва татбиқи ин Созишнома аз тариқи ҳусни тафохум ва гуфтушунид ҳаллу фасл хоҳанд гардид.

Ин Созишнома « 19 » январӣ соли 2006 дар шаҳри Анқара ба забонҳои туркӣ, тоҷикӣ ва англисӣ, ки эътибори яқсон доранд, ба имзо расид. Дар ҳолати ихтилофи назар дар тафсири ин Созишнома, матни англисӣ ба асос гирифта хоҳад шуд.